

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

**ОСНОВЫ НАПИСАНИЯ ТЕКСТОВ НА ПЕРВОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ
(КОРЕЙСКИЙ)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация (корейский язык)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: специалитет

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Основы написания текстов на первом иностранном языке (корейский)

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.филол.н., доцент кафедры восточных языков Е.В. Бречалова

Ответственный редактор

к.филол.н., доцент, зав. кафедрой восточных языков М.Б. Рукодельникова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№ 5 от __12.12.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины *(модуля)*

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине *(модулю)*

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины *(модуля)*

3. Содержание дисциплины *(модуля)*

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине *(модулю)*

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины *(модуля)*

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель курса – научить студентов создавать на иностранном языке тексты, посвященные области их научных интересов и соответствующие всем нормам первого иностранного языка.

В задачи курса входит подготовить переводчиков к их будущей профессиональной деятельности, дав им базовые навыки написания научных и научно-популярных текстов (статей, текстов выступлений и т.п.).

Основной предмет курса – особенности таких текстов и навыки, необходимые для их производства.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; грамматические, лексические и стилистические правила построения текстов на рабочих языках;
	ОПК-1.5 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания	<i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности; <i>Уметь:</i> применять полученные лингвистические знания для достижения семантической, коммуникативной и структурной связности между частями высказывания;
	ОПК-1.6 Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<i>Знать:</i> стилистические особенности рабочих языков; <i>Владеть:</i> всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ОПК-3 Способен осуществлять	ОПК-3.1 Владеет знаниями в области	<i>Знать:</i> географию, историю, политику,

<p>межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка</p>	<p>экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе</p>
--	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «*Основы написания текстов на первом иностранном языке*» относится к базовой части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Практический курс первого иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, модуль Теоретическая грамматика первого иностранного языка, модуль Литература и культура стран первого иностранного языка.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

2. Структура дисциплины (модуля)

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
9	Практические занятия	48
Всего:		48

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 60 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Основы написания текстов на первом иностранном языке	Основные различия между принципами подачи материала в русскоязычной и иноязычной традиции. Композиция текста. Организация информации в тексте. Изложение позиции автора: развитие аргументации. Важность целевой аудитории. Стиль: нейтральность vs эмоциональность. Практика написания и представления текстов по разнообразной общей тематике.
2	Практика написания научного доклада на первом иностранном языке	Особенности научного стиля. Синтаксис и лексика научного текста. Терминология. Клишированные обороты. Нейтральность или вовлеченность. Особенности доклада, предназначенного для устной презентации. Организация информации в докладе. Основы риторики. Элементы юмора. Важность целевой аудитории. Использование технических средств: баланс между устным словом и слайдом. Основы психологии восприятия устного выступления. Практика написания и представления докладов по научной и научно-популярной тематике
3	Практика написания научной и научно-популярной статьи	Синтаксис и лексика статьи. Организация информации в тексте статьи. Важность целевой аудитории. Использование иллюстраций, графиков и пр. Основы психологии восприятия письменного текста. Практика написания статей по научной и научно-популярной тематике

4. Образовательные технологии

Реализуемые в курсе образовательные технологии призваны сформировать профессиональную направленность обучения студентов.

Аудиторные семинарские занятия (44 часа) проводятся с использованием электронных средств обучения (ПК, мультимедийного проектора) и включают в себя круглые столы, обсуждения, доклады и дискуссии на их основе.

Самостоятельная работа студентов организуется с использованием свободного доступа к Интернет-ресурсам.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- контрольная работа 1	10 баллов	10 баллов
- контрольная работа 2	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация (Итоговая контрольная работа)		40 баллов
Итого за семестр зачёт с оценкой		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Итоговая письменная контрольная работа пишется по тематике, связанной с темой, избранной студентом для написания выпускной квалификационной работы.

Контрольные вопросы

1. Основные различия между принципами подачи материала в русскоязычной и иноязычной традиции (первого иностранного языка).
2. Композиция текста. Организация информации в тексте.
3. Изложение позиции автора: развитие аргументации. Нейтральность vs эмоциональность.
4. Важность целевой аудитории.
5. Особенности научного стиля в письменной традиции страны первого иностранного языка.
6. Синтаксис и лексика научного текста. Терминология. Клишированные обороты.
7. Особенности доклада, предназначенного для устной презентации.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Все словари доступны онлайн

slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo

www.gramota.ru – справочно-информационный портал «Грамота.ру», посвященный русскому языку

<http://padaread.com/?book=8499> — Большой корейско-русский словарь, том 2, под ред. Л.Б.Никольского

<http://padaread.com/?book=8498> — Большой корейско-русский словарь, том 1, под ред. Л.Б.Никольского

<http://bluedict.net/en/ko> — корейско-английский словарь

<https://en.dict.naver.com/#/main> — корейско-английский словарь на поисковом портале naver.com, где содержатся также толковые корейские словари и энциклопедии

<https://dict.naver.com/rukodict/#/main> — корейско-русский словарь портала naver.com

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины требуются академические аудитории с доской. При необходимости занятия проходят в аудиториях Института Конфуция РГГУ, оборудованных стационарным компьютером. Microsoft Office.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

Цель и задачи практических занятий: научить студентов создавать на первом иностранном языке тексты, посвященные области их научных интересов и соответствующие всем нормам изучаемого иностранного языка, привив им базовые навыки написания научных и научно-популярных текстов (статей, текстов выступлений и т.п.).

В ходе практических занятий студенты учатся адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.

Обоснование выбора тем: Обсуждаются основные темы, владение которыми необходимо для успешного производства текстов на первом иностранном языке. Проблемы, предлагаемые в качестве материала для докладов и статей, включают как общечеловеческую тематику, так и проблемы, непосредственно связанные с учебной деятельностью студентов, и распределены соответственно их постепенному усложнению.

Форма проведения занятий: семинар.

Письменные работы могут быть в жанре письма, сочинения (эссе), доклада, статьи.

Темы для написания проверочных работ в течение семестра:

- **Переписка** *Письмо* респонденту в ответ на письмо-стимул с соблюдением правил оформления письма (объем 200 слов)
- **Работа и профессия** (объем 350 слов)
- *Резюме* для потенциального работодателя, включающее рассказ, который раскрывает мои профессиональные качества, необходимые данной компании, в которую я направляю свои документы для трудоустройства
- *Отчет* по возвращении из командировки, передать содержание проделанной работы, результаты и т.д.
- *Краткий план проекта* по найму временных рабочих для подсчета результатов опроса потребителей, четко определить цели, бюджет и т.д. и обосновать важность данного проекта
- **Свободное время и увлечения.** (объем 350-400 слов)
- Написание *сочинения* на одну из тем по географии и культурным особенностям страны первого изучаемого языка (например, Географическое положение, Основные достопримечательности столицы, Традиционные праздники и т.п.)
- *Сценарий*, где нужно четко и подробно раскрыть развитие сюжета для современной постановки драматического кружка, в основу которой положена, например, сказочная история.
- Написание *сочинения* на одну из тем на социальную тематику (например, Проблемы современной молодежи, Работа моей мечты, Демографическая ситуация в стране первого иностранного языка, Защита окружающей среды и т.п.) (объем 350-400 слов)
- *Сочинение* с дискуссионным компонентом (Что лучше: читать книги или смотреть экранизации, Дополнительный заработок во время учебы: аргументы за и против, Интернет в повседневной жизни: плюсы и минусы и т.п.) (объем 350-400 слов)
- *Статья* или доклад с четким и подробным отзывом на недавно просмотренное аниме для интернет-журнала кружка любителей аниме, сравнить с другими произведениями, выразить свою точку зрения
- *Рассказ* о деятельности группы, членом которой являюсь, для веб-сайта
Объем письменной работы для промежуточной аттестации – 450-500 слов.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: формирование системного представления о словарном составе современного корейского языка.

Задачи дисциплины: изучить лексическую систему корейского языка в синхронном и диахроническом аспектах, ознакомиться с методами описания лексической семантики и межсловной сочетаемости, а также с основами лексикографии.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: характерные особенности словарного состава корейского языка; понятийный аппарат лексикологии.

Уметь: определять словообразовательные модели, анализировать структуру значения многозначных слов; соотносить лексическую семантику и сочетаемость; оценивать адекватность переводных эквивалентов.

Владеть: навыками системного анализа групп лексики с точки зрения семантики и сочетаемости; навыками анализа структуры лексической многозначности; навыками лексикографического описания.